



**Accordo sulla stipula del programma formativo congiunto in Linguistica
fra
l'Università di Pisa
e
l'Università Statale di Studi Linguistici di Mosca**

L'Università Statale di Studi Linguistici di Mosca (Federazione Russa), con sede legale in Mosca, c.a.p. 119034, Ostozhenka, n. 38, edificio 1, di seguito denominata MGLU, nella persona della Rettrice, prof.ssa Irina Arkadevna Kraeva, e l'Università di Pisa (Italia), con sede legale in Pisa, Lungarno Pacinotti n. 43, c.a.p. 56126, di seguito denominata UNIPI, nella persona del Rettore pro-tempore, prof. Paolo Maria Mancarella, nell'intento di rafforzare le relazioni accademiche, culturali e scientifiche, si accordano sulla stipula del programma di Doppia Laurea (di seguito denominato programma formativo congiunto) in "Linguistica" secondo le seguenti linee guida:

I. Definizioni

Università di provenienza: l'Università in cui gli studenti sono iscritti nel loro paese di origine.

Università ospitante: l'Università in cui studiano gli studenti dell'Università partner durante il periodo del programma formativo congiunto.

I responsabili del programma (Executives): I responsabili del programma che agiscono per conto delle Università partner sono la Facoltà di Interpretariato e Traduzione della MGLU e il Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica dell'UNIPI.

Il programma è definito come segue:

- 1) Il programma è ideato per gli studenti della laurea magistrale in "Traduzione tecnica" e "Interpretariato e traduzione" (Federazione Russa) e in "Linguistica e traduzione" (Italia) (Laurea magistrale, durata complessiva: due anni, quattro semestri).
- 2) Gli studenti che partecipano al programma formativo congiunto devono essere iscritti presso l'Università del loro paese di origine ai seguenti corsi di laurea magistrale:
MGLU: (45.04.02). Linguistica. Specializzazione in "Interpretariato e traduzione"



UNIFI: Laurea magistrale in “Linguistica e traduzione”.

- 3) Le Università partner hanno tutti i requisiti legali per formare gli studenti in questo ambito.

II. Oggetto e scopo dell'accordo

Scopo del presente accordo è quello di definire le posizioni e gli obblighi della MGLU e dell'UNIFI per l'attuazione e la gestione del programma formativo congiunto in “Traduzione tecnica” e “Interpretariato e traduzione” (MGLU) e “Linguistica e traduzione” (UNIFI).

Questo accordo è attuato nel quadro delle disposizioni normative di ciascuna delle Università partner per mezzo dei dati e dei documenti necessari. Le Università partner devono scambiarsi i documenti necessari per il riconoscimento della validità dei titoli nell'ambito del programma formativo congiunto. La trasmissione dei documenti non deve essere interpretata come una violazione dell'autonomia delle due Università.

III. Comitato di lavoro internazionale

Le Università partner si accordano sull'istituzione di un Comitato di lavoro internazionale composto da tre rappresentanti per ciascuna Università al fine di affrontare, monitorare e rivedere tutte le questioni accademiche e amministrative per l'attuazione pratica del programma formativo.

Il Comitato deve riferire all'amministrazione delle due Università.

Rappresentanti autorizzati per conto dell'UNIFI: Prof. Roberta Cella (attuale presidente del corso di laurea magistrale in “Linguistica e Traduzione”), prof. Sara Soncini (attuale coordinatrice dell'area internazionale del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica), prof. Stefano Garzonio e dott.ssa Cinzia Cadamagnani.

Rappresentanti autorizzati per conto della MGLU: Irina Šokina, Elena Borisova, Alla Žukova.

Il Comitato di lavoro internazionale è autorizzato a tenere regolari incontri, che possono avvenire di persona oppure on line, per coordinare e attuare il programma formativo e affrontare i problemi emergenti.

Tutte le decisioni del Comitato di lavoro internazionale devono essere approvate dal vicepresidente per la didattica della MGLU e dal Consiglio di corso di laurea magistrale in



“Linguistica e Traduzione” dell’Università di Pisa.

IV. Modalità di ammissione

- 1) Il numero di studenti che possono partecipare al programma formativo congiunto può variare da 4 a 6 persone per ciascuna Università; il numero esatto deve essere discusso e determinato volta per volta dall’Università partner con l’aiuto del Comitato di lavoro internazionale.
- 2) Gli studenti dell’UNIPI saranno selezionati dalla loro Università di provenienza attraverso un colloquio volto ad accertare la conoscenza della lingua russa per un livello non inferiore al B2 secondo il Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER). Gli studenti della MGLU saranno selezionati dalla loro Università di provenienza attraverso un colloquio volto ad accertare la conoscenza della lingua italiana per un livello non inferiore al B2 secondo il Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER).
- 3) Coloro che vengono selezionati per partecipare al programma formativo congiunto devono essere considerati studenti di entrambe le Università (MGLU e UNIPI).
- 4) Gli studenti devono osservare le norme e le regole dell’Università partner in cui studiano e rispettare gli obblighi sociali, culturali e legali del paese ospitante.
- 5) Ogni decisione riguardante i casi in cui gli studenti, per un qualsiasi motivo, decidono di abbandonare il programma formativo o non ottemperano ai requisiti richiesti, spetta all’Università di provenienza.

V. Processo formativo

- 1) La lingua russa nella Federazione russa e la lingua italiana in Italia sono riconosciute come mezzo di insegnamento.
- 2) Gli studenti trascorrono il primo e il quarto semestre nell’Università di provenienza; il secondo e il terzo semestre presso l’Università partner.
- 3) Le valutazioni devono essere espresse in russo nella Federazione russa e in italiano in Italia.
- 4) Il numero totale dei crediti che ogni studente deve avere per completare il programma



formativo è 120, inclusa la stesura della tesi finale, come stabilito nel piano di studi concordato dalle parti (Allegato 2).

- 5) Il tema della tesi deve essere presentato entro e non oltre il secondo semestre in base al regolamento dell'Università di provenienza; la stesura della tesi deve essere completata entro la fine del quarto semestre.
- 6) La tesi di laurea deve essere redatta in russo o in italiano. Se la tesi è scritta in italiano, l'abstract e la presentazione devono essere scritti in russi; se la tesi è scritta in russo, l'abstract e la presentazione devono essere scritti in italiano.
- 7) I supervisori della tesi devono essere nominati dalle Università e resi ufficialmente noti dal Comitato di lavoro internazionale. La revisione della tesi spetta all'Università partner.
- 8) La tesi deve essere presentata e discussa oralmente. La data e il luogo della discussione sono stabiliti dal Comitato di lavoro internazionale. Salvo diverse indicazioni, la tesi viene presentata e discussa dallo studente in video conferenza.
- 9) Ciascuno dei dipartimenti coinvolti nel programma formativo di entrambe le Università deve proporre un revisore il quale verrà confermato in base alle procedure stabilite dalle Università stesse. Il revisore può assistere alla discussione di persona o virtualmente.
- 10) Il sistema di valutazione e la relativa tabella sono concordati nell'allegato 1.
- 11) Nel caso in cui, per un qualsiasi motivo, lo studente non riesca a completare la stesura della tesi entro la fine del quarto semestre, il semestre accademico può essere esteso in base al regolamento dell'Università di provenienza.
- 12) Una volta completato con successo il programma di formazione congiunto, ciascuna Università rilascia il diploma di laurea ai propri studenti che hanno partecipato al programma, conformemente al regolamento di ateneo.
- 13) Gli studenti ricevono due diplomi di laurea rilasciati da entrambe le Università. A ogni diploma è allegato un elenco delle discipline sostenute dallo studente con i rispettivi voti.

VI. Termini finanziari

- 1) Ogni Università determina l'ammontare delle tasse e delle altre spese, tra cui quelle assicurative, e le addebita ai propri studenti. L'Università ospitante non



deve addebitare nessuna quota di iscrizione aggiuntiva e non si assume alcuna responsabilità in merito all'assicurazione sanitaria degli studenti. La MGLU non addebita nessun onere agli studenti dell'UNIFI durante il loro soggiorno presso la MGLU, così come l'UNIFI non addebita nessun onere agli studenti della MGLU durante il loro soggiorno all'UNIFI. Durante il loro soggiorno studio presso l'Università di Studi Linguistici di Mosca gli studenti del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica dell'Università di Pisa continuano a pagare le tasse universitarie presso l'UNIFI, così come gli studenti dell'Università di Studi Linguistici di Mosca continuano a pagare le tasse presso la MGLU anche durante il loro soggiorno studio presso Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica dell'Università di Pisa.

- 2) Le spese di vitto e alloggio sono a carico degli studenti di scambio. Tuttavia gli studenti possono procurarsi autonomamente finanziamenti da organizzazioni esterne come ad es. partecipando a programmi di scambio internazionali. Gli studenti di entrambe le Università possono usufruire di tutti i servizi forniti dall'Università ospitante (mense, biblioteche, strutture sportive e ricreative).
- 3) Se non diversamente specificato, le spese di trasporto e tutte le altre spese personali sono a carico dello studente.

VII. Durata, controversie e modifiche

Il presente accordo ha validità cinque anni a partire dalla data della sua firma e può essere rinnovato per ulteriori periodi previo consenso scritto delle parti a meno che una delle due parti non decida di risolverlo. In questo caso, l'intenzione di non rinnovare la collaborazione deve essere manifestata sei mesi prima della scadenza dell'accordo. La risoluzione del presente accordo non influirà sull'attuazione e sul completamento del programma formativo per gli studenti iscritti prima della risoluzione stessa. Le Università partner sono tenute a rispettare gli attuali obblighi dell'accordo al fine di garantire il diritto degli studenti a completare i loro studi.



VIII. Risoluzione delle controversie

Tutte le controversie derivanti dall'interpretazione, esecuzione o attuazione del presente accordo devono essere risolte di comune accordo e mediante consultazione o negoziazione tra le parti. Nel caso in cui non venga raggiunta nessuna risoluzione le parti cercheranno un mediatore nominato congiuntamente dai presidenti di entrambe le Università. La decisione di tale mediatore è considerata definitiva e vincolante per le parti.

IX. Disposizioni generali

Le Università partner garantiscono di mettere a disposizione tutte le risorse accademiche e amministrative necessarie per l'attuazione del presente accordo.

Le pagine allegate sono parte essenziale dell'accordo.

Il presente accordo è composto da nove articoli e due allegati, il tutto redatto in inglese, russo e in italiano in sei copie che hanno eguale potere giuridico. Ciascuna delle Università partner ha tre copie dell'accordo (una in inglese, una in russo e una in italiano).

Mosca

La Rettrice della
MGLU



Prof.ssa Irina Kraeva

Data: 15. 01. 2020

Pisa

Il Rettore di
UNIFI



Prof. Paolo Maria Mancarella

Data: 17. 01. 2020

Italia	Austria	Belgio	Dan.	Estonia	Finlan.	Francia	Germ.	Grecia	Lettonia	Lituania	Olanda
30L	1	19-20	13	A/5	5	16	1+	10	10	10	9,0-10
30	1	18	12	B/4	5	15	1	9	10	10	9,0-10
29	1	16-17	11	B/4	4	14,5	1-1,3	8	9	9	8,0-9,0
28	2	15	10	C/3	4	14	2+1,7	7	8	8	8,0-9,0
27	2	14	9	C/3	4	13,5	2	7	8	8	7,0-8,0
26	2	13	9	D/2	3	13	2-2,3	6	7	7	7,0-8,0
25	2	12	9	D/2	3	12,5	3+2,7	6	7	7	7,0-8,0
24	3	12	8-	D/2	2	12	3	6	6	6	6,7-7,0
23	3	11	8	E/1	2	11,5	3-3,3	5	6	6	6,7-7,0
22	3	11	7	E/1	1	11	4+3,7	5	6	6	6,7-7,0
21	3	11	7	E/1	1	10,5	4	5	6	6	6,7-7,0
20	4	10	6	E/1	1	10,5	4	5	5	5	5,5-6,5
19	4	10	6	E/1	1	10	4-	5	5	5	5,5-6,5
18	4	10	6	E/1	1	10	4-	5	5	5	5,5-6,5

Italia	Polonia	Portogallo	Olanda	Regno Unito	Romania	Spagna	Svezia	Svizzera	Russia
30L	5+	19-20	9,0-10	80-100	9,1-10	10		6	5 (A)
30	5	17-18	9,0-10	76-79	9,1-10	9,5		6	5 (A)
29	5-	16	8,0-9,0	73-75	8,1-9	9		5,5	4 (B)
28	4+	15	8,0-9,0	70-72	8,1-9	8,5		5,5	4 (B)
27	4	14	7,0-8,0	66-69	7,1-8	8		5	4 (B)
26	4-	13	7,0-8,0	60-65	7,1-8	7,5		5	4 (C)
25	4--	12	7,0-8,0	56-59	7,1-8	7		5	4 (C)
24	3++	12	6,7-7,0	50-55	6-7	6,5		4,5	4 (C)
23	3+	11	6,7-7,0	48-49	6-7	6		4,5	4 (C)
22	3	10	6,7-7,0	46-47	6-7	6		4,5	3 (D)
21	3-	10	6,7-7,0	45	6-7	5,5		4,5	3 (D)
20	3-	10	5,5-6,5	44	5-5,99	5,5		4	3 (E)
19	3--	10	5,5-6,5	42-43	5-5,99	5		4	3 (E)
18	3--	10	5,5-6,5	40-41	5-5,99	5		4	3 (E)

Москва/ Mosca

Pisa/ Пиза

Ректор ФГБОУ ВО МГЛУ/ La Rettrice
della MGLU

Il Rettore di UNIPI/ Ректор УНИПИ

Проф. Краева Ирина Аркадьевна/ Prof.
Kraeva Irina

Prof. Paolo Mancarella/ Проф.
Паоло Мария Манкарелла
UNIVERSITA DI PISA

Программа «Языкознание и переводоведение» Piano di studi “Linguistica e traduzione” Program “Linguistics and translation”			
Переводоведение Culturium tradizione Translation studies	Теория и практика письменного и основы устного перевода Studi traduttivi e d’interpretariato Translation and Interpreting Studies		
I год Titolarura insegnamento	Кол-во кредитов CFU	I курс Titolarura insegnamento	Кол-во кредитов CFU
L-LIN/01 Общее языкознание	9	Теория текста и дискурса	2
L-LIN/01 Linguistica generale		Teoria del testo e del discorso	
L-LIN/01 General linguistics		Theory of the text and discourse	
		Теория специальности	2
		Teoria della disciplina professionale	
		Theory of the profession	
		Общее языкознание и история лингвистических учений	3
		Linguistica generale e storia del pensiero linguistico	
		General linguistics and the history of linguistic doctrines	
		Производственная практика (НИР)	2
		Tirocinio professionale (scientifico)	
		Professional training (scientific)	
Всего / Totale / Total	9		9
		История и методология науки	1
		Storia e metodologia della scienza	
		History and methodology of science	
		Методика преподавания иностранного языка	2
		Glottologia delle lingue straniere	
		Glottology of the foreign languages	
L-LIN/01 Методика преподавания	9	Теория и история перевода первого иностранного языка	2
L-LIN/01 Glottologia		Teoria e storia della traduzione della prima lingua straniera	
L-LIN/01 Glottology		Theory and history of translation of the 1st foreign language	
		Производственная практика (НИР)	
		Tirocinio professionale (scientifico)	
		Professional training (scientific)	
Всего / Totale / Total	9		9
L-LIN/01 Теория и практика перевода	3	Общая теория перевода	2
L-LIN/01 Teoria e pratica della traduzione		Teoria generale della traduzione	
L-LIN/01 Theory and practice of translation		General theory translation	

		<p>Устный последовательный перевод информационных текстов (F1) / устный последовательный перевод специальных текстов (F1) Traduzione consecutiva orale di testi informativi (F1) / Traduzione consecutiva orale di testi specialistici (F1) Oral consecutive translation of informative texts (F1) / Oral consecutive translation of specific texts (F1)</p> <p>Устный последовательный перевод информационных текстов (F2) / устный последовательный перевод специальных текстов (F2) Traduzione consecutiva orale di testi informativi (F1) / Traduzione consecutiva orale di testi specialistici (F1) Oral consecutive translation of informative texts (F1) / Oral consecutive translation of specific texts (F1)</p>	2
<p>1 экзамен на выбор: 1 esame a scelta: 1 elective exam: семинар по латинскому языку Seminario di Latino Seminar of Latin семинар по греческому языку Seminario di Greco Seminar of Greek</p>	3	<p>1 экзамен на выбор: 1 esame a scelta: 1 elective exam: Древние языки и культуры Lingue classiche Classical languages</p>	3
<p>Всего / Totale / Total L-LIN Практический курс 1-го иностранного языка L-LIN Laboratorio didattico relativo alla prima lingua straniera L-LIN Practical translation course of the 1st foreign language</p>	6	<p>Практикум по культуре речевого общения (F1) Laboratorio di cultura della comunicazione orale (F1) Practical course in the culture of verbal communication (F1)</p> <p>Производственная практика (НИР) tirocinio professionale (scientifico) Professional training (scientific)</p>	6
<p>Всего / Totale / Total L-LIN 2-ой иностранный язык L-LIN Laboratorio didattico relativo alla seconda lingua straniera L-LIN Practical course in translation of the 2st foreign language</p>	9	<p>Практикум по культуре речевого общения (F2) Laboratorio di cultura della comunicazione orale (F2) Practical course in the culture of verbal communication (F2)</p> <p>Производственная практика (НИР) tirocinio professionale (scientifico) Professional training (scientific)</p>	9
<p>Всего / Totale / Total L-FIL-LEET/12 Итальянское языкознание (издательское дело) L-FIL-LEET/12 Linguistica italiana</p>	9	<p>Информационные технологии в переводе Informatica per la traduzione Information technologies in translation</p>	9
<p>Всего / Totale / Total L-FIL-LEET/12 Итальянское языкознание (издательское дело) L-FIL-LEET/12 Linguistica italiana</p>	9	<p>Информационные технологии в переводе Informatica per la traduzione Information technologies in translation</p>	2

L-FIL-LETT/12 Italian linguistics		Производственная практика (НИР) Tirocinio professionale (scientifico) Professional training (scientific)	7
L-LIN/01 Прикладная лингвистика		Современная теоретическая и прикладная лингвистика	9
L-LIN/01 Linguistica applicata	9	Linguistica teorica e applicata contemporanea	
L-LIN/01 Applied linguistics		Contemporary theoretical and applied linguistics	
Всего / Totale / Total	18		18
Итого за 1 год / Totale 1° anno / Total 1st year	60	Итого за 1 курсе / Totale Totale 1° anno / Total 1st year	60
II год			
1 экзамен по выбору:		Экзамен по выбору:	
1 esame a scelta:		1 esame a scelta:	
1 elective exam:		1 elective exam:	
Социолингвистика		Социолингвистика	
Sociolinguistica	6	Sociolinguistica	3
Sociolinguistics		Sociolinguistics	
Романская филология		Романская филология	
Filologia romanza		Filologia romanza	
Romance studies		Romance studies	
Всего / Totale / Total	6	Производственная практика (НИР) Tirocinio professionale (scientifico) Professional training (scientific)	3
1 экзамен по выбору:			
1 esame a scelta:			
1 elective exam:			
Методика		Методика преподавания иностранного языка	4
Glottodidattica		Didattica della lingua straniera	
Language teaching	6	Foreign language teaching	2
История печати и издательского дела		Педагогика и психология	
Storia della stampa e dell'editoria		Pedagogia e psicologia	
History of the Press and Publishing		Pedagogy and psychology	
Всего / Totale / Total	6		6
L-LIN Практический курс перевода 1-го иностранного языка		Практический курс перевода с русского языка на первый иностранный язык	4
L-LIN Laboratorio traduttivo relativo alla prima lingua straniera	9	Laboratorio di traduzione dal russo alla prima lingua straniera	
L-LIN Practical course in translation of the 1st foreign languages		Practical translation course from russian into the 1st foreign language	
		Практический перевод с первого иностранного языка на русский язык	4
		Laboratorio di traduzione dalla prima lingua straniera al russo	
		Practical translation course from the 1st foreign language into russian	

		Производственная практика (НИР) Tirocinio professionale (scientifico) Professional training (scientific)	1
Всего / Totale / Total	9		9
		Практический курс перевода со второго иностранного языка на русский язык Laboratorio di traduzione dalla seconda lingua straniera al russo Practical translation course from the 2st foreign language into russian	4
		L-LIN Практический курс перевода 2-го иностранного языка L-LIN Laboratorio traduttivo alla seconda lingua straniera L-LIN Practical course in translation of the 2st foreign languages	3
		Практический курс перевода с русского языка на второй иностранный язык Laboratorio di traduzione dal russo alla seconda lingua straniera Practical translation course from russian into the 2st foreign language	2
Всего / Totale / Total	9	Производственная практика (НИР) Tirocinio professionale (scientifico) Professional training (scientific)	9
		Правовые основы лингвистической деятельности Basi legali delle attività linguistiche Legal basis of linguistic activities	1
		Производственная практика (НИР) Tirocinio professionale (scientifico) Professional training (scientific)	7
	9	Производственная практика (преддипломная/ диссертационная работа) Tirocinio professionale / Tesi Professional training / Dissertation	16
Зачисленное испытание			
Роча finale	21	Государственная итоговая аттестация (подготовка и защита выпускной квалификационной работы) Esame finale di stato Tesi State final certification Dissertation	6
Final exam			
Всего / Totale / Total	21	Всего / Totale / Total	22
Итого за 2 год / Totale 2° anno / Total 2nd year	60	Итого за 2 курс / Totale 2° anno / Total 2nd year	60
Всего / Totale / Total	120		120
Факультатив Facoltativi Electives		Редактирование, реферирование и аннотирование текстов Edizione, riassunto e commento di testi specialistici Editing, abstracting and annotating of specialized texts	2

MGLU: 1 зачетная единица – 36 часов (в т.ч. лекционные занятия, практические занятия, семинары, самостоятельная работа)

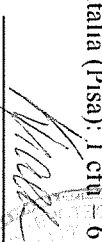
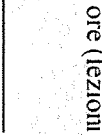
MGLU: 1 cfu – 36 ore (comprensive di lezioni, laboratori, seminari, studio individuale)

MGLU: 1 credit unit – 36 hours (including lectures, practical classes, seminars, independent work)

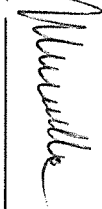
Италия: 1 credito – 6 часов (лекционные занятия) / Italia (Pisa): 1 cfu – 6 ore (lezioni) / Italy: 1 credit – 6 hours (lectures)

Ректор ФГБОУ ВО МГЛУ / La Rettore della MGLU

Проф. Краева Ирина Аркадьевна / Prof. Kraeva Irina

И Rettore di UNIPR / Ректор УНИПРИ
Prof. Paolo Maria Mancarella / Проф. Паоло Мария Манчарелла



Cooperation Agreement

between

University of Pisa

and

Moscow State Linguistics University

on the Establishment and Implementation of a Joint Education Program on

Linguistics

Moscow State Linguistics University (Russian Federation). Legal address in Moscow: ul. Ostozhenka, 38 building 1, 119034, Russia, hereinafter referred to as MSLU, represented by Rector of the University, Professor Kraeva Irina Arkadyevna and University of Pisa (Italy). Legal address in Pisa: Lungarno Pacinotti, 43, 56126 Pisa, Italy, hereinafter referred to as UNIPI, represented by Rector pro tempore of the University, Professor Paolo Maria Mancarella. Bearing in mind the importance of strengthening cultural, scientific and academic relations, the sides agreed on establishment and implementation of a double degree program (hereinafter referred to as a joint education program) in “Linguistics” under the following guidelines:

I. Definitions

Home University: the university where the students are initially enrolled in their home country.

Host University: the university in which students from a partner university study during a joint education program.

The executives: the executives acting on behalf of the partner universities are the Faculty of Translation and Interpreting of MSLU and the Department of Philology, Literature and Linguistics of UNIPI.



The program is defined as follows:

1. The program is designed for post-graduate students majoring in master degree programs “Technical translation” and “Translation and Interpreting Studies” (Russian Federation) and “Linguistics and Translation Studies” (Italy) (MA, two-years, four semesters).
2. Students participating in the joint education program must be enrolled in the University of their own country:
MSLU: (45.04.02) Linguistics. Specialization: Translation and Interpreting studies.
UNIPI: Master Degree in Linguistics and translation studies.
3. The partner universities have all legal grounds for training students in this field.

II. The Objective and Purpose of the Agreement

The purpose of this agreement is to define the positions and obligations of MSLU and UNIPI for the establishment and management of the joint educational program in “Technical translation” and “Translation and Interpreting Studies” (MSLU) and “Linguistics and Translation Studies” (UNIPI).

This agreement is implemented in the framework of the legal provisions of each of the partner universities with the required data and documents. The partner universities are to exchange documents that are required for the recognition of the validity of degrees in the framework of the joint education program.

The provision of documents shall not be interpreted as violation of the autonomy of either of the universities.

III. International Working Committee

Partner universities agree to establish an international working committee consisting of at least three representatives from each university, to address, monitor and review all the academic and administrative matters for the practical implementation of the education



program. The committee is to report to the administration of the universities.

UNIFI authorized representatives:

Prof. Roberta Cella (Current President of the Degree Course “Linguistics and Translation Studies” Council), prof. Sara Soncini (Current International Coordinator of the Department of Philology, Literature and Linguistics of UNIFI), prof. Stefano Garzonio and dott.ssa Cinzia Cadamagnani.

MSLU authorized representatives:

Irina Shokina, Elena Borisova and Alla Zhukova.

The International Working Committee is authorized to hold regular in-person or online meetings for coordination and implementation of the education program and dealing with emerging issues.

All decisions of the International Working Committee must be approved by the Vice-President of Educational Affairs of MSLU and the Degree Course in Linguistics and Translation Studies Council of Pisa University in order to be implemented.

IV. Registration Process

1. The number of students that can participate in the education program on each side is from 4 to 6 persons; the exact number is to be discussed and determined for each group of students by the partner universities with the help of the International Working Committee.
2. UNIFI students will be selected at their Home University through an interview aimed at ascertaining Russian language proficiency not lower than level B2 according to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). MSLU students will be selected at their Home University through an interview aimed at ascertaining Italian language proficiency not lower than level B2 according to the CEFR.
3. Those selected to participate in the joint education program are considered to be the students of both universities – MSLU and UNIFI.
4. Students must follow the rules and regulations of partner universities where they



study and respect the social, cultural and legal obligations of the host country.

5. The home university is to make decisions about the students who, for any reasons, want to quit the program or fail to fulfill the requirements.

V. The Process of Education

1. Russian language in Russian Federation and Italian language in Italy are recognized as the medium of teaching.
2. Students spend the first and the fourth semesters at their home universities; the second and the third semesters at the partner universities.
3. Mark-sheets should be issued in Russian language in Russian Federation and Italian language in Italy.
4. The total number of credits that each student should have to complete the program is 120 credits, including writing a dissertation, as established in the agreed Study Plan (Annex 2).
5. The subject for the dissertation is to be submitted no later than the second semester according to the rules and regulations of the home university and the dissertation should be completed by the end of the fourth semester.
6. The dissertation is to be written in Russian or Italian. If the dissertation is written in Italian the abstract and the presentation should be written in Russian, if the dissertation is written in Russian the abstract and the presentation should be written in Italian.
7. The supervisors of the dissertations are to be appointed by universities and announced officially by the International Working Committee. The review should be submitted by partner University.
8. The dissertation is to be presented at a viva-voce examination, its time, place, etc. being established by the International Working Committee decision. Students present their dissertation in video conference if there are no other indications.



9. A referee should be proposed by each concerned department of both universities, confirmed according to the universities' established procedure. The referee may attend the viva-voce examination either personally or virtually.
10. The evaluation system and a conformity assessment table are agreed on (Annex 1).
11. In case a student fails to complete the dissertation by the end of the fourth semester (due to any reasons), the academic term may be extended according to their home university's regulations.
12. After a successful completion of the joint education program, each university issues a master's degree for its own students participating in the joint degree program in accordance with its own rules and regulations.
13. Students receive two diplomas issued by both universities. Each diploma should be supplemented by the grade sheets of the degree holder.

VI. Financial Terms

1. Each university determines and charges the amount of the fees, insurance cost and other expenses for its own students. The host university should not charge any additional registration fees and accepts no responsibility regarding the health insurance of the students. MSLU does not charge the students of Pisa University during their stay at MSLU. University of Pisa does not charge the students of MSLU during their stay at Pisa University. Students of the Department of Philology, Literature and Linguistics of Pisa State University while studying in Moscow State Linguistic University pay charges to Pisa State University. Students of Moscow State Linguistic University while studying in the Department of Philology, Literature and Linguistics of Pisa State University pay charges to Moscow State Linguistic University.
2. Exchange students shall bear accommodation and meals expenses. However, students can independently solicit funding from outside organizations, for example, by participating in international exchange programs. Students from



both Universities can take advantage of all the services provided by the Host University (canteen, libraries, sport and recreation facilities).

3. Transport costs and other personal expenses are paid by students, unless otherwise specified.

VII. Duration, Disputes and Amendments

This agreement remains valid for 5 years since it has been signed and can be renewed for further periods by mutual written consent of the parties unless one of the parties decides to end it. In this case, unwillingness to continue collaborations must be announced six months before the expiration date.

The termination of this agreement will not affect the implementation and completion of program for the students enrolled prior to termination. Partner universities are obliged to meet current obligations of the agreement in order to ensure the students' right to complete their studies.

VIII. Dispute Settlement

All disputes arising from the interpretation, execution or implementation of the present agreement must be settled by mutual agreement and through consultation or negotiation between the parties. In case no resolution is reached, the parties will seek for a third-party arbitrator, appointed jointly by the presidents of both universities. Decision of such an arbitrator is considered to be final and binding on the parties.

IX. Other Issues

Partner universities guarantee the provision of academic and administrative resources that are necessary to the implementation of this agreement.

Annexed pages are essential parts of the agreement.



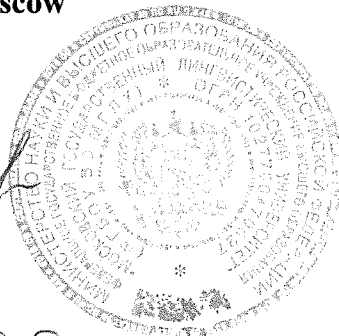
The present agreement is composed of nine articles and two annex in Russian, Italian and English in six copies, which have equal legal power. Each of partner universities has three copies (one in Russian, one in English and one in Italian).

Moscow

Rector of
MSLU

Prof. Irina Kraeva

Date: 15.01.2020



Pisa

Rector of
UNIPI

UNIVERSITA DI PISA

Prof. Paolo Maria Mancarella

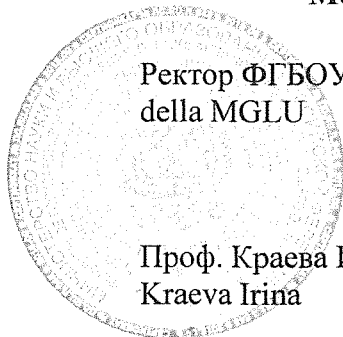
Date: 17.01.2020

Italia	Austria	Belgio	Dan.	Estonia	Finlan.	Francia	Germ.	Grecia	Lettonia	Lituania	Olanda
30L	1	19-20	13	A/5	5	16	1+	10	10	10	9,0-10
30	1	18	12	B/4	5	15	1	9	10	10	9,0-10
29	1	16-17	11	B/4	4	14,5	1-1,3	8	9	9	8,0-9,0
28	2	15	10	C/3	4	14	2+1,7	7	8	8	8,0-9,0
27	2	14	9	C/3	4	13,5	2	7	8	8	7,0-8,0
26	2	13	9	D/2	3	13	2-2,3	6	7	7	7,0-8,0
25	2	12	9	D/2	3	12,5	3+2,9	6	7	7	7,0-8,0
24	3	12	8-	D/2	2	12	3	6	6	6	6,7-7,0
23	3	11	8	E/1	2	11,5	3-3,3	5	6	6	6,7-7,0
22	3	11	7	E/1	1	11	4+3,7	5	6	6	6,7-7,0
21	3	11	7	E/1	1	10,5	4	5	6	6	6,7-7,0
20	4	10	6	E/1	1	10,5	4	5	5	5	5,5-6,5
19	4	10	6	E/1	1	10	4-	5	5	5	5,5-6,5
18	4	10	6	E/1	1	10	4-	5	5	5	5,5-6,5

Italia	Polonia	Portogallo	Olanda	Regno Unito	Romania	Spagna	Svezia	Svizzera	Russia
30L	5+	19-20	9,0-10	80-100	9,1-10	10		6	5 (A)
30	5	17-18	9,0-10	76-79	9,1-10	9,5		6	5 (A)
29	5-	16	8,0-9,0	73-75	8,1-9	9		5,5	4 (B)
28	4+	15	8,0-9,0	70-72	8,1-9	8,5		5,5	4 (B)
27	4	14	7,0-8,0	66-69	7,1-8	8		5	4 (B)
26	4-	13	7,0-8,0	60-65	7,1-8	7,5		5	4 (C)
25	4--	12	7,0-8,0	56-59	7,1-8	7		5	4 (C)
24	3++	12	6,7-7,0	50-55	6-7	6,5		4,5	4 (C)
23	3+	11	6,7-7,0	48-49	6-7	6		4,5	4 (C)
22	3	10	6,7-7,0	46-47	6-7	6		4,5	3 (D)
21	3-	10	6,7-7,0	45	6-7	5,5		4,5	3 (D)
20	3-	10	5,5-6,5	44	5-5,99	5,5		4	3 (E)
19	3--	10	5,5-6,5	42-43	5-5,99	5		4	3 (E)
18	3--	10	5,5-6,5	40-41	5-5,99	5		4	3 (E)

Москва/ Mosca

Pisa/ Пиза



Ректор ФГБОУ ВО МГЛУ/ La Rettrice
della MGLU

Проф. Краева Ирина Аркадьевна/ Prof.
Kraeva Irina

Il Rettore di UNIPI/ Ректор УНИПИ

Prof. Paolo Manicarella/ Проф.
Паоло Мария Манкарелла
UNIVERSITÀ DI PISA

Программа «Языкознание и переводоведение» Piano di studi “Linguistica e traduzione” Program “Linguistics and translation”			
Переводоведение Curriculum traduzione Translation studies	Теория и практика письменного и основы устного перевода Studi traduttivi e d’interpretariato Translation and Interpreting Studies		
I год Titolaria insegnamento	I курс Titolaria insegnamento	Кол-во кредитов CFU	Кол-во кредитов CFU
L-LIN/01 Общее языкознание L-LIN/01 Linguistica generale L-LIN/01 General linguistics	Теория текста и дискурса Teoria del testo e del discorso Theory of the text and discourse	2	
	Теория специальности Teoria della disciplina professionale Theory of the profession	2	
	Общее языкознание и история лингвистических Учений Linguistica generale e storia del pensiero linguistico General linguistics and the history of linguistic doctrines	3	
	Производственная практика (НИР) Tirocinio professionale (scientifico) Professional training (scientific)	2	
	Всего / Totale / Total		9
L-LIN/01 Методика преподавания L-LIN/01 Glottologia L-LIN/01 Glottology	История и методология науки Storia e metodologia della scienza History and methodology of science	1	
	Методика преподавания иностранного языка Glottologia delle lingue straniere Glottology of the foreign languages	2	
	Теория и история перевода первого иностранного языка Teoria e storia della traduzione della prima lingua straniera Theory and history of translation of the 1st foreign language	2	
	Производственная практика (НИР) Tirocinio professionale (scientifico) Professional training (scientific)	4	
	Всего / Totale / Total		9
L-LIN/01 Теория и практика перевода L-LIN/01 Teoria e pratica della traduzione L-LIN/01 Theory and practice of translation	Общая теория перевода Teoria generale della traduzione General theory translation	3	2

		<p>Устный последовательный перевод информационных текстов (F1) / устный последовательный перевод специальных текстов (F1) Traduzione consecutiva orale di testi informativi (F1) / Traduzione consecutiva orale di testi specialistici (F1) Oral consecutive translation of informative texts (F1) / Oral consecutive translation of specific texts (F1)</p> <p>Устный последовательный перевод информационных текстов (F2) / устный последовательный перевод специальных текстов (F2) Traduzione consecutiva orale di testi informativi (F1) / Traduzione consecutiva orale di testi specialistici (F1) Oral consecutive translation of informative texts (F1) / Oral consecutive translation of specific texts (F1)</p>	2
<p>1 экзамен на выбор: 1 esame a scelta: 1 elective exam: семинар по латинскому языку Seminaro di Latino Seminar of Latin семинар по греческому языку Seminaro di Greco Seminar of Greek</p>	3	<p>1 экзамен на выбор: 1 esame a scelta: 1 elective exam: Древние языки и культуры Lingue classiche Classical languages</p>	3
<p>Всего / Totale / Total L-LIN Практический курс 1-го иностранного языка L-LIN Laboratorio didattico relativo alla prima lingua straniera L-LIN Practical translation course of the 1st foreign language</p>	6	<p>Практикум по культуре речевого общения (F1) Laboratorio di cultura della comunicazione orale (F1) Practical course in the culture of verbal communication (F1)</p> <p>Производственная практика (НИР) Tirocinio professionale (scientifico) Professional training (scientific)</p>	6
<p>Всего / Totale / Total L-LIN 2-ой иностранный язык L-LIN Laboratorio didattico relativo alla seconda lingua straniera L-LIN Practical course in translation of the 2st foreign language</p>	9	<p>Практикум по культуре речевого общения (F2) Laboratorio di cultura della comunicazione orale (F2) Practical course in the culture of verbal communication (F2)</p> <p>Производственная практика (НИР) Tirocinio professionale (scientifico) Professional training (scientific)</p>	9
<p>Всего / Totale / Total L-FIL-LET/12 Итальянское языкознание (издательское дело) L-FIL-LET/12 Linguistica italiana</p>	9	<p>Информационные технологии в переводе Informatica per la traduzione Information technologies in translation</p>	9
			2

L-FIL-LET/12 Italian linguistics		Производственная практика (НИР) Tirocinio professionale (scientifico) Professional training (scientific)	7
L-LIN/01 Прикладная лингвистика		Современная теоретическая и прикладная лингвистика	9
L-LIN/01 Linguistica applicata	9	Linguistica teorica e applicata contemporanea	
L-LIN/01 Applied linguistics		Contemporary theoretical and applied linguistics	
Всего / Totale / Total	18		18
Итого за 1 год / Totale 1° anno / Total 1st year	60	Итого за 1 курсе / Totale Totale 1° anno / Total 1st year	60
II год			
1 экзамен по выбору:		Экзамен по выбору:	
1 esame a scelta:		1 esame a scelta:	
1 elective exam:		1 elective exam:	
Социолингвистика		Социолингвистика	
Sociolinguistica	6	Sociolinguistica	3
Sociolinguistics		Sociolinguistics	
Романская филология		Романская филология	
Filologia romanza		Filologia romanza	
Romanse studies		Romanse studies	
Всего / Totale / Total	6	Производственная практика (НИР) Tirocinio professionale (scientifico) Professional training (scientific)	3
1 экзамен по выбору:			
1 esame a scelta:			
1 elective exam:			
Методика		Методика преподавания иностранного языка	
Glottodidattica		Didattica della lingua straniera	
Language teaching	6	Foreign language teaching	4
История печати и издательского дела		Педагогика и психология	
Storia della stampa e dell'editoria		Pedagogia e psicologia	2
History of the Press and Publishing		Pedagogy and psychology	
Всего / Totale / Total	6		6
L-LIN Практический курс перевода 1-го иностранного языка		Практический курс перевода с русского языка на первый иностранный язык	4
L-LIN Laboratorio didattivo relativo alla prima lingua straniera	9	Laboratorio di traduzione dal russo alla prima lingua straniera	
L-LIN Practical course in translation of the 1st foreign languages		Practical translation course from russian into the 1st foreign language	
		Практический перевод с первого иностранного языка на русский язык	4
		Laboratorio di traduzione dalla prima lingua straniera al russo	
		Practical translation course from the 1st foreign language into russian	

		Производственная практика (НИР) Tirocinio professionale (scientifico) Professional training (scientific)	1
Всего / Totale / Total	9		9
L-LIN Практический курс перевода 2-го иностранного языка L-LIN Laboratorio traduttivo relativo alla seconda lingua straniera L-LIN Practical course in translation of the 2st foreign languages	9	Практический курс перевода со второго иностранного языка на Русский язык Laboratorio di traduzione dalla seconda lingua straniera al russo Practical translation course from the 2st foreign language into russian Практический курс перевода с русского языка на второй иностранный язык Laboratorio di traduzione dal russo alla seconda lingua straniera Practical translation course from russian into the 2st foreign language	4 3
		Производственная практика (НИР) Tirocinio professionale (scientifico) Professional training (scientific)	2
Всего / Totale / Total	9		9
		Правовые основы лингвистической деятельности Basi legali delle attività linguistiche Legal basis of linguistic activities	1
	9	Производственная практика (НИР) Tirocinio professionale (scientifico) Professional training (scientific)	7
		Производственная практика (преддипломная/ диссертационная работа) Tirocinio professionale / Tesi Professional training / Dissertation	16
Зачетное испытание		Государственная итоговая аттестация (подготовка и защита выпускной квалификационной работы) Esame finale di stato Tesi State final certification Dissertation	6
Рцова finale Final exam	21		
Всего / Totale / Total	21	Всего / Totale / Total	22
Итого за 2 год / Totale 2° anno / Total 2nd year	60	Итого за 2 курс / Totale 2° anno / Total 2nd year	60
Всего / Totale / Total	120		120
Факультативы Facoltativi Electives		Редактирование, реферирование и аннотирование текстов Edizione, riassunto e commento di testi specialistici Editing, abstracting and annotating of specialized texts	2



UNIVERSITÀ DI PISA

МГЛУ: 1 зачетная единица – 36 часов (в т.ч. лекционные занятия, практические занятия, семинары, самостоятельная работа)
MGLU: 1 cfu – 36 ore (comprensive di lezioni, laboratori, seminari, studio individuale)
MGLU: 1 credit unit – 36 hours (including lectures, practical classes, seminars, independent work)
Италиа: 1 кредит – 6 часов (лекционные занятия) / Italia (Pisa): 1 cfu – 6 ore (lezioni) / Italy: 1 credit – 6 hours (lectures)

Ректор ФГБОУ ВО МГЛУ / La Rettore della MGLU

Проф. Краева Ирина Аркадьевна / Prof. Краева Irina

Il Rettore di UNIP1 / Ректор УНИПИ

Проф. Paolo Maria Mancaella / Проф. Паоло Мария Манкарелла



Соглашение о сотрудничестве

между

Пизанским университетом

и

федеральным государственным бюджетным образовательным

учреждением высшего образования

«Московский государственный лингвистический университет»

об учреждении и осуществлении

образовательной программы двух дипломов по направлению

Лингвистика

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет» (Российская Федерация) с юридическим адресом: Москва, ул. Остоженка, 38, с. 1, 119034, Россия, далее именуемый «МГЛУ», в лице ректора Ирины Аркадьевны Краевой, с одной стороны, и Департамент филологии, литературоведения и языкознания Пизанского университета (Италия) с юридическим адресом: Lungarno Pacinotti, 43, 56126 Pisa, Италия, далее именуемый «УНИПИ», в лице ректора Паоло Мария Манкарелла, с другой стороны. Учитывая важность упрочения двусторонних культурных, научных и академических связей, договорились об учреждении и осуществлении образовательной программы двух дипломов (далее – совместная образовательная программа) по направлению подготовки «Лингвистика» на основании следующих положений:

I. Определения

Направляющий университет: университет, в который студенты поступают изначально в родной стране.

Принимающий университет: университет, в котором обучаются студенты из университета-партнера во время действия совместной образовательной программы.



Исполнители: исполнителями, действующими от имени университетов-партнеров, являются Переводческий факультет МГЛУ и Департамент филологии, литературы и языкознания УНИПИ.

Совместная образовательная программа определяется следующим образом:

1. Совместная образовательная программа рассчитана на магистрантов, обучающихся по магистерским программам «Теория и практика письменного и основы устного перевода» и «Письменный перевод специальных текстов» (Российская Федерация) и «Языкознание и переводоведение» (Италия), (магистратура, два года, четыре семестра).
2. Студенты, принимающие участие в совместной образовательной программе, должны быть зачислены в университет в родной стране:
МГЛУ: (45.04.02) Лингвистика. Направленность: Перевод и переводоведение.
УНИПИ: Языкознание и переводоведение.
3. Оба университета-партнера обладают всеми законными полномочиями для обучения студентов по данному направлению.

II. Цель Соглашения

Целью настоящего Соглашения является определение позиций и обязательств МГЛУ и УНИПИ по разработке и управлению совместными образовательными магистерскими программами МГЛУ: «Теория и практика письменного и основы устного перевода» и «Письменный перевод специальных текстов» и УНИПИ: «Языкознание и переводоведение» (магистратура, два года, четыре семестра).

Настоящее Соглашение осуществляется в рамках законных положений каждого университета-партнера при наличии необходимой информации и документации. Университеты-партнеры должны обмениваться документами, которые необходимы для признания действительности степеней в рамках совместной образовательной программы.

Положения настоящего Соглашения не должны трактоваться как нарушение автономии любого из указанных университетов.



III. Международная рабочая комиссия

Университеты-партнеры учреждают международную рабочую комиссию, состоящую из представителей университетов (по три от каждого университета-партнера) для рассмотрения, разрешения всех академических и административных вопросов, а также контроля над практическим осуществлением совместной образовательной программы и составлением отчетных документов для руководств университетов.

Авторизованные представители со стороны УНИПИ:

Проф. Роберта Челла, проф. Сара Сончини, проф. Стефано Гардзонио, Чинция Кадаманьяни.

Авторизованные представители со стороны МГЛУ:

Шокина Ирина Михайловна, Борисова Елена Сергеевна, Жукова Алла Клавдиевна.

Международная рабочая комиссия уполномочена самостоятельно проводить регулярные очные или дистанционные встречи для координации и реализации совместной образовательной программы и разрешения вопросов.

Все решения международной рабочей комиссии должны быть утверждены проректором по учебной работе МГЛУ и советом магистерской программы «Языкознание и Переводоведение» УНИПИ для их исполнения.

IV. Процесс регистрации

1. Количество студентов, которые смогут участвовать ежегодно в совместной образовательной программе с каждой стороны, составит от 4 до 6 человек. Состав подлежит согласованию и окончательно определяется для каждого набора через международную рабочую комиссию университетов-партнёров.
2. Студенты УНИПИ будут отбираться направляющим университетом посредством интервью для определения уровня владения русским языком, который должен быть не ниже B2 в соответствии с Европейской системой оценки владения иностранным языком (CEFR). Студенты МГЛУ будут отбираться направляющим университетом посредством интервью для определения уровня владения итальянским языком, который должен быть не ниже B2 в соответствии с Европейской системой оценки владения иностранным языком (CEFR).



3. Студенты, отобранные для участия в совместной образовательной программе, рассматриваются в качестве студентов двух университетов – МГЛУ и УНИПИ.
4. Студенты соблюдают правила и нормы университетов-партнеров, где они проходят обучение и промежуточную аттестацию, а также уважительно относятся к социальным, культурным и правовым обязательствам принимающей страны.
5. Если студент/студенты по каким-либо причинам выходит из программы или не выполняют указанные требования, то направляющий университет принимает решение о выходе студента из совместной образовательной программы или его замене.

V. Образовательный процесс

1. Язык обучения – русский в Российской Федерации и итальянский в Италии.
2. В течение первого и четвертого семестров студенты обучаются в направляющих университетах; в течение второго и третьего семестра студенты обучаются в принимающих университетах.
3. Ведомости с оценками предоставляются на итальянском языке в Италии и на русском языке в Российской Федерации.
4. Для завершения обучения по данной программе каждый студент должен получить суммарно 120 зачетных единиц, включая написание и защиту магистерской диссертации, в соответствии с согласованной учебной программой (Приложение 2).
5. Тема диссертации должна быть утверждена в установленном порядке в направляющем университете не позднее второго семестра, а до конца четвертого семестра диссертация должна быть завершена.
6. Диссертация может быть написана на итальянском или на русском языках. При этом должно быть соблюдено следующее условие. Если диссертация написана на итальянском языке, аннотация и презентация к ней должны быть на русском языке. Также, если диссертация написана на русском языке, аннотация и презентация к ней должны быть на итальянском языке.



7. Научные руководители и консультанты по диссертациям утверждаются приказами по университетам и официально объявляются совместной международной рабочей комиссией. При этом если руководство диссертацией осуществлялось со стороны МГЛУ, то обязательным является предоставление отзыва со стороны УНИПИ. Также, если руководство диссертацией осуществлялось со стороны УНИПИ, то отзыв предоставляется МГЛУ.
8. Защита диссертации (время, место её проведения и т.д.) проходит в устной форме в соответствии с решением международной рабочей комиссии. Каждый студент защищает диссертацию в процессе видеоконференции, если иного не предусмотрено.
9. Кандидатура рецензента предлагается соответствующими кафедрами обоих университетов и утверждается в установленном порядке в университетах. Рецензент может присутствовать на защите диссертации лично или участвовать заочно с применением информационно-коммуникационных технологий.
10. Система оценивания и таблица соответствия оценок согласованы (Приложение 1).
11. Если студент не завершает работу над диссертацией до конца четвёртого семестра по какой-либо из причин, то возможно продление семестра в соответствии с правилами направляющего университета.
12. После успешного завершения совместной образовательной программы каждый университет присваивает студентам, принимавшим участие в совместной образовательной программе, степень магистра в соответствии с установленными правилами и утверждёнными положениями.
13. Студенты получают диплом принимающего вуза после получения диплома об образовании в своем университете. К каждому диплому выдаётся приложение с перечнем пройденных дисциплин и полученных оценок.

VI. Финансовые условия

1. Каждый университет самостоятельно определяет для своих студентов стоимость обучения, страховки и других расходов. Принимающий



университет не осуществляет никаких дополнительных сборов за зачисление и не несет ответственности за медицинское страхование студентов. МГЛУ не взимает плату за обучение студента Пизанского университета в период его нахождения на обучении в МГЛУ. Пизанский университет не взимает плату за обучение студента МГЛУ в период его нахождения на обучении в Пизанском Университете. Студенты Департамента филологии, литературоведения и языкознания Государственного Пизанского университета, находясь на обучении в Московском государственном лингвистическом университете, оплачивают налоги в Государственном Пизанском университете. Студенты Московского государственного лингвистического университета, находясь на обучении в Департаменте филологии, литературоведения и языкознания Государственного Пизанского университета, оплачивают налоги в Московском государственном лингвистическом университете.

2. Расходы по проживанию и питанию осуществляются за счет студентов, однако студенты могут самостоятельно запросить финансирование у сторонних организаций, в том числе путем участия в международных мобильных образовательных программах. Студенты обоих университетов имеют право пользоваться всеми услугами, которые предоставляются студентам принимающего университета (столовая, библиотеки, спортивные мероприятия).
3. Транспортные расходы и иные личные расходы оплачивают сами студенты, если не предусмотрено иное.

VII. Срок действия Соглашения

Настоящее Соглашение действует в течение 5 лет со дня подписания и может быть продлено посредством письменного согласия обеих сторон, если ни одна из них не примет решение о прекращении сотрудничества. О намерении прекратить сотрудничество необходимо объявить за шесть месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения не влияет на реализацию и завершение программы обучающимися, начавшими участие в ней до истечения срока Соглашения. Университеты-партнеры должны выполнять текущие



обязательства по договору для реализации права студентов на окончание обучения.

VIII. Разрешение споров

Все споры, возникающие в связи с толкованием, исполнением или осуществлением настоящего Соглашения, должны разрешаться по взаимному согласию сторон путем совместных консультаций и переговоров. В случае если решение не будет принято, стороны обращаются к третьей стороне, назначаемой совместно ректорами обоих университетов. Решение такой стороны является окончательным и обязательным для исполнения обеими сторонами.

IX. Общие положения

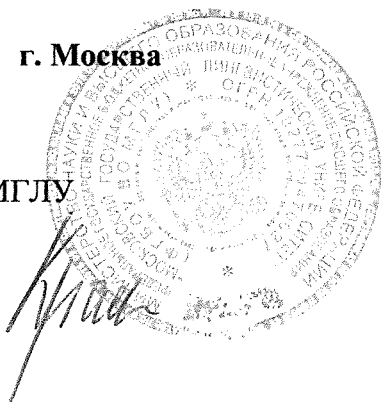
Университеты-партнеры гарантируют предоставление академических и административных ресурсов, необходимых для реализации настоящего соглашения.

Приложения являются неотъемлемой частью Соглашения.

Настоящее Соглашение состоит из девяти статей и двух приложений на русском, итальянском и английском языках в шести экземплярах, которые имеют равную юридическую силу. Каждый из университетов-партнеров имеет три экземпляра настоящего Соглашения (один на русском, один на английском и один на итальянском языках). Все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу.

г. Москва

Ректор
ФГБОУ ВО МГЛУ



Проф. Краева Ирина Аркадьевна

Дата: 15.01.2020

г. Пиза

Ректор
УНИПИ



Проф. Паоло Мария Манкарелла

Дата: 17.01.2020

Italia	Austria	Belgio	Dan.	Estonia	Finlan.	Francia	Germ.	Grecia	Lettonia	Lituania	Olanda
30L	1	19-20	13	A/5	5	16	1+	10	10	10	9,0-10
30	1	18	12	B/4	5	15	1	9	10	10	9,0-10
29	1	16-17	11	B/4	4	14,5	1-1,3	8	9	9	8,0-9,0
28	2	15	10	C/3	4	14	2+1,7	7	8	8	8,0-9,0
27	2	14	9	C/3	4	13,5	2	7	8	8	7,0-8,0
26	2	13	9	D/2	3	13	2-2,3	6	7	7	7,0-8,0
25	2	12	9	D/2	3	12,5	3+2,9	6	7	7	7,0-8,0
24	3	12	8	D/2	2	12	3	6	6	6	6,7-7,0
23	3	11	8	E/1	2	11,5	3-3,3	5	6	6	6,7-7,0
22	3	11	7	E/1	1	11	4+3,7	5	6	6	6,7-7,0
21	3	11	7	E/1	1	10,5	4	5	6	6	6,7-7,0
20	4	10	6	E/1	1	10,5	4	5	5	5	5,5-6,5
19	4	10	6	E/1	1	10	4-	5	5	5	5,5-6,5
18	4	10	6	E/1	1	10	4-	5	5	5	5,5-6,5

Italia	Polonia	Portogallo	Olanda	Regno Unito	Romania	Spagna	Svezia	Svizzera	Russia
30L	5+	19-20	9,0-10	80-100	9,1-10	10		6	5 (A)
30	5	17-18	9,0-10	76-79	9,1-10	9,5		6	5 (A)
29	5-	16	8,0-9,0	73-75	8,1-9	9		5,5	4 (B)
28	4+	15	8,0-9,0	70-72	8,1-9	8,5		5,5	4 (B)
27	4	14	7,0-8,0	66-69	7,1-8	8		5	4 (B)
26	4-	13	7,0-8,0	60-65	7,1-8	7,5		5	4 (C)
25	4--	12	7,0-8,0	56-59	7,1-8	7		5	4 (C)
24	3++	12	6,7-7,0	50-55	6-7	6,5		4,5	4 (C)
23	3+	11	6,7-7,0	48-49	6-7	6		4,5	4 (C)
22	3	10	6,7-7,0	46-47	6-7	6		4,5	3 (D)
21	3-	10	6,7-7,0	45	6-7	5,5		4,5	3 (D)
20	3-	10	5,5-6,5	44	5-5,99	5,5		4	3 (E)
19	3--	10	5,5-6,5	42-43	5-5,99	5		4	3 (E)
18	3--	10	5,5-6,5	40-41	5-5,99	5		4	3 (E)

Москва/ Mosca

Pisa/ Пиза

Ректор ФГБОУ ВО МГЛУ/ La Rettrice
della MGLU

Il Rettore di UNIPI/ Ректор УНИПИ

Проф. Краева Ирина Аркадьевна/ Prof.
Kraeva Irina

Prof. Paolo Maria Mancarella/ Проф.
Паоло Мария Манкарелла
UNIVERSITÀ DI PISA

Программа «Языкознание и переводоведение» Piano di studi "Linguistica e traduzione" Program "Linguistics and translation"		
Переводоведение Curriculum traduzione Translation studies	Теория и практика письменного и основы устного перевода Studi traduttivi e d'interpretariato Translation and Interpreting Studies	Кол-во кредитов Cfu
I год Titolatura insegnamento	I курс Titolatura insegnamento	Кол-во кредитов Cfu
	Теория текста и дискурса Teoria del testo e del discorso Theory of the text and discourse	2
	Теория специальности Teoria della disciplina professionale Theory of the profession	2
L-LIN/01 Общее языкознание L-LIN/01 Linguistica generale L-LIN/01 General linguistics	Общее языкознание и история лингвистических учений Linguistica generale e storia del pensiero linguistico General linguistics and the history of linguistic doctrines	3
	Производственная практика (НИР) Tirocinio professionale (scientifico) Professional training (scientific)	2
Всего / Totale / Total		9
	История и методология науки Storia e metodologia della scienza History and methodology of science	1
	Методика преподавания иностранного языка Glottologia delle lingue straniere Glottology of the foreign languages	2
L-LIN/01 Методика преподавания L-LIN/01 Glottologia L-LIN/01 Glottology	Теория и история перевода первого иностранного языка Teoria e storia della traduzione della prima lingua straniera Theory and history of translation of the 1st foreign language	2
	Производственная практика (НИР) Tirocinio professionale (scientifico) Professional training (scientific)	4
Всего / Totale / Total		9
L-LIN/01 Теория и практика перевода L-LIN/01 Teoria e pratica della traduzione L-LIN/01 Theory and practice of translation	Общая теория перевода Teoria generale della traduzione General theory translation	2

			Устный последовательный перевод информационных текстов (F1) / устный последовательный перевод специальных текстов (F1) Traduzione consecutiva orale di testi informativi (F1) / Traduzione consecutiva orale di testi specialistici (F1) Oral consecutive translation of informative texts (F1) / Oral consecutive translation of specific texts (F1)	2
			Устный последовательный перевод информационных текстов (F2) / устный последовательный перевод специальных текстов (F2) Traduzione consecutiva orale di testi informativi (F1) / Traduzione consecutiva orale di testi specialistici (F1) Oral consecutive translation of informative texts (F1) / Oral consecutive translation of specific texts (F1)	2
		3	1 экзамен на выбор: 1 esame a scelta: 1 elective exam: Древние языки и культуры Lingue classiche Classical languages	3
		6	1 экзамен на выбор: 1 esame a scelta: 1 elective exam: семинар по латинскому языку Seminario di Latino Seminar of Latin семинар по греческому языку Seminario di Greco Seminar of Greek	6
		6	Всего / Totale / Total	6
		9	L-LIN Практический курс 1-го иностранного языка L-LIN Laboratorio traduttivo relativo alla prima lingua straniera L-LIN Practical translation course of the 1st foreign language	9
		9	Всего / Totale / Total	9
		9	L-LIN 2-ой иностранный язык L-LIN Laboratorio traduttivo relativo alla seconda lingua straniera L-LIN Practical course in translation of the 2st foreign language	9
		9	Всего / Totale / Total	9
		9	L-FIL-LET/12 Итальянское языкознание (издательское дело) L-FIL-LET/12 Linguistica italiana	9
		9	Всего / Totale / Total	9
		9	Информационные технологии в переводе Informatica per la traduzione Information technologies in translation	9
		9	Всего / Totale / Total	9
		2	Информационные технологии в переводе Informatica per la traduzione Information technologies in translation	2

L-FIL-LET/12 Italian linguistics			Производственная практика (НИР) Tirocinio professionale (scientifico) Professional training (scientific)	7
L-LIN/01 Прикладная лингвистика L-LIN/01 Linguistica applicata L-LIN/01 Applied linguistics	9		Современная теоретическая и прикладная лингвистика Linguistica teorica e applicata contemporanea Contemporary theoretical and applied linguistics	9
Всего / Totale / Total	18			18
Итого за 1 год / Totale 1° anno / Total 1st year	60		Итого за 1 курс / Totale Totale 1° anno / Total 1st year	60
II год				
1 экзамен по выбору: 1 esame a scelta: 1 elective exam: Социолингвистика Sociolinguistica Sociolinguistics Романская филология Filologia romanza Romance studies	6		Экзамен по выбору: 1 esame a scelta: 1 elective exam: Социолингвистика Sociolinguistica Sociolinguistics Романская филология Filologia romanza Romance studies	3
Всего / Totale / Total	6		Производственная практика (НИР) Tirocinio professionale (scientifico) Professional training (scientific)	3
1 экзамен по выбору: 1 esame a scelta: 1 elective exam: Методика Glottodidattica Language teaching История печати и издательского дела Storia della stampa e dell'editoria History of the Press and Publishing	6		Методика преподавания иностранного языка Didattica della lingua straniera Foreign language teaching Педагогика и психология Pedagogia e psicologia Pedagogy and psychology	4
Всего / Totale / Total	6			6
L-LIN Практический курс перевода 1-го иностранного языка L-LIN Laboratorio traduttivo relativo alla prima lingua straniera L-LIN Practical course in translation of the 1st foreign languages	9		Практический курс перевода с русского языка на первый иностранный язык Laboratorio di traduzione dal russo alla prima lingua straniera Practical translation course from russian into the 1st foreign language Практический перевод с первого иностранного языка на русский язык Laboratorio di traduzione dalla prima lingua straniera al russo Practical translation course from the 1st foreign language into russian	4

	Производственная практика (НИР) Tirocinio professionale (scientifico) Professional training (scientific)			1
Всего / Totale / Total		9		9
L-LIN Практический курс перевода 2-го иностранного языка L-LIN Laboratorio traduttivo relativo alla seconda lingua straniera L-LIN Practical course in translation of the 2st foreign languages	Практический курс перевода со второго иностранного языка на русский язык Laboratorio di traduzione dalla seconda lingua straniera al russo Practical translation course from the 2st foreign language into russian Практический курс перевода с русского языка на второй иностранный язык Laboratorio di traduzione dal russo alla seconda lingua straniera Practical translation course from russian into the 2st foreign language	9		4
Всего / Totale / Total		9		9
	Производственная практика (НИР) Tirocinio professionale (scientifico) Professional training (scientific)			1
	Правовые основы лингвистической деятельности Basi legali delle attività linguistiche Legal basis of linguistic activities			1
	Производственная практика (НИР) Tirocinio professionale (scientifico) Professional training (scientific)	9		7
Зачетное испытание Prova finale Final exam	Производственная практика (преддипломная/ диссертационная работа) Tirocinio professionale / Tesi Professional training / Dissertation Государственная итоговая аттестация (подготовка и защита выпускной квалификационной работы) Esame finale di stato Tesi State final certification Dissertation	21		16 6
Всего / Totale / Total	Всего / Totale / Total	21		22
Итого за 2 год / Totale 2° anno / Total 2nd year	Итого за 2 курс / Totale 2° anno / Total 2nd year	60		60
Всего / Totale / Total	Всего / Totale / Total	120		120
Факультатив Facoltativi Electives	Редактирование, реферирование и аннотирование текстов Edizione, riassunto e commento di testi specialistici Editing, abstracting and annotating of specialized texts			2

МГЛУ: 1 зачетная единица – 36 часов (в т.ч. лекционные занятия, практические занятия, семинары, самостоятельная работа)
MGLU: 1 cfu – 36 ore (comprehensive di lezioni, laboratori, seminari, studio individuale)

МГЛУ: 1 credit unit – 36 hours (including lectures, practical classes, seminars, independent work)

Италия: 1 кредит – 6 часов (лекционные занятия) / Italia (Pisa): 1 cfu – 6 ore (lezioni) / Italy: 1 credit – 6 hours (lectures)

Ректор ФГБОУ ВО МГЛУ / La Rettore della MGLU
Проф. Краева Ирина Аркадьевна / Prof. Kraeva Irina

Il Rettore di UNIFI / Ректор УНИФИ

Проф. Паоло Мариа Мансарелла / Prof. Paolo Maria Mancarella



Manzarella
UNIVERSITÀ DI PISA